Н. А. Кафтайлова

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Работа представлена кафедрой лингводидактики Московского государственного лингвистического университета. Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Е. Г. Тарева

В статье освещается проблема анализа сложившегося на сегодняшний день терминологического аппарата межкультурного подхода к обучению иностранному языку.

Ключевые слова: терминология, межкультурный подход, обучение иностранному языку.

This article discusses the issue of the terminology analyses and the structure of the intercultural approach to the foreign language study.

Key words: terminology, intercultural approach, foreign language study.

Межкультурное обучение реализуется сегодня в целостном межкультурном подходе к обучению иностранному языку (В. П. Фурманова, Г. В. Елизарова, С. В. Сомова, Ф. С. Кебекова, И. С. Соловьева, Л. А. Гусейнова, М. Г. Корочкина, Е. В. Мальнова, Г. А. Масликова, Л. М. Орбодоева, И. П. Попова, И. В. Третьякова, Н. В. Филиппова, Л. П. Халяпина и др.). Именно этот подход положен в основу модернизации системы лингвистического образования.

Подход «является одной из разновидностей методических концепций» [1, с. 14-16]. Состоявшаяся образовательная концепция - межкультурный подход - базируется на мощной теоретической основе, обладает независимым статусом, т. е. характеризуется рядом показателей, удостоверяющих его самостоятельность. Анализ литературы позволил заключить, что к таким признакам, помимо прочих, относится наличие особого категориального аппарата, присущего данному подходу.

Как показывает обзор работ, лингводидактика пополнилась за последнее время большим количеством новых терминов, среди которых немало единиц с межкультурным содержанием. Ниже приводится целый терминоряд с указанием авторов, активно пользующихся терминами с межкультурным компонентом значения:

• межкультурная коммуникация (Г. А.Масликова,М. Г.Корочкина,Н.В.Филиппова, И. П. Попова, Л. А. Гусейнова, Ф. С. Кебекова и др.) и межкультурное общение (Г. В. Елизарова, А. Н. Щукин и др.);

• межкультурное образование (В. П. Фурманова, И. С. Соловьева и др.);

• межкультурное обучение (Е. В. Малькова, Н. В. Филиппова, И. П. Попова, Л. А. Гусейнова, Ф. С. Кебекова, И. С. Соловьева, Е. Д. Пахмутова и др.);

• межкультурное воспитание (А. Н. Утехина, Н. Н. Ажмякова и др.);

• межкультурная компетенция (Е. В. Малькова, Н. В. Филиппова, Л. М. Орбодоева, И. В. Третьякова, И. С. Соловьева и др.) и межкультурная коммуникативная компетенция (М. Г. Корочкина, Т. В. Ларина, Ф. С. Кебекова и др.);

• межкультурная компетентность (И. П. Попова, Л.А. Гусейнова и др.);

• межкультурный подход к обучению иностранным языкам (Г. А. Масликова, Е. В. Малькова, Н. В. Филиппова, И. В. Третьякова, И. С. Соловьева, Е. Д. Пахмутова и др.), а также межкультурный подход к преподаванию иностранного языка (Л. А. Гусейнова и др.).

Следует остановиться кратко на конкретизации отдельных ключевых для рассматриваемого подхода понятий, дабы выявить и особо подчеркнуть их межкультурную содержательную специфику.

В большинстве работ фигурирует термин «межкультурная коммуникация» (МК), которую ряд авторов (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, С. Г. Тер-Минасова, С. В. Сомова, А. Н. Щукин) рассматривают в первую очередь как взаимопонимание. В. П. Фурманова и М. Г. Корочкина характеризуют МК как взаимодействие культур. Н. В. Филиппова и И. П. Попова уточняют МК как взаимодействие представителей культур. Н. К. Иконникова в своем определении МК кроме взаимодействия указывает на взаимосвязь коммуникантов, относящихся к разным культурам, в течение общения которых происходит обмен информацией. Обмен информацией является важной характеристикой МК в определении, данном О. А. Леонтович. И. И. Халеева, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез трактуют МК как процесс общения участников диалога.

Анализ определений позволяет выявить смысловой центр, вокруг которого сфокусированы все интерпретации. Им является идея «взаимности» действий разноязычных и разнокультурных коммуникантов: их взаимосвязь, взаимодействие, взаимоотношение, взаимопонимание. При изучении лексикографических источников [2, с. 68; 3, с. 161-162] стало возможным установить определенную зависимость этих понятий: взаимосвязь и взаимодействие представителей разных лингвокультурных сообществ приводят к установлению их взаимоотношений, которые, в свою очередь, ведут к взаимопониманию. При этом оба участника коммуникации осознают факт принадлежности друг друга к иной культуре. «Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимо-

действия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает чужеродность "партнера"» [4, с. 11]. Именно это содержание вкладывается в понятие «межкультурная коммуникация», являющееся ключевым для межкультурного подхода.

Обращают на себя внимание и иные номинации исследуемого процесса, смежные по своему содержанию с МК или вовсе идентичные ей. В литературе (О. А. Леонтович, И. И. Халеева, Л. А. Гусейнова, Е. В. Малькова, Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова, Г. В. Елизарова, Л. П. Халяпина и др.) таких номинаций представлено немало: интеркультурная коммуникация, интракультурная коммуникация, интерлингвокультурная коммуникация, кросскультурная коммуникация, поликультурная коммуникация, контркультурная коммуникация и др.

В терминах, включающих в себя приставки «интер-» (intercultural communication), «интра-» (intracultural communication), явно акцентируется идея разновекторности круга общения. Первое предполагает общение между представителями различных культур, т. е. внешний круг общения. Второе фиксирует взаимоотношения индивидов в пределах одной культуры, т. е. внутренний круг общения (Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова, К. Н. Хитрик, Г. Е. Поторочина). Интеркультурное общение по своему содержанию явно соотносится с межкультурной коммуникацией, причем для последней особо важна идея понимания и принятие участниками общения факта «инаковости» партнера по коммуникации.

С МК также напрямую соотносится и понятие «интерлингвокультурная коммуникация», предложенное И. И. Халеевой. Дополнительный маркер «-лингво-», содержащийся в данном терминологическом сочетании, призван подчеркнуть вербальный способ межкультурного взаимодействия.

Понятие «кросскультурная коммуникация» (cross-cultural communication - от ***англ.*** cross - пересекать) [3, с. 263], т. е. «общение между индивидами, представляющими разные культуры» [5, с. 387-388], напрямую соотносится с сутью МК. Такая коммуникация всегда происходит на стыке, пересечении разных и многообразных культур (Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова, Г. В. Елизарова).

Поликультурная коммуникация, по утверждению Л. П. Халяпиной, «качественно другой уровень межкультурной коммуникации. Если межкультурная коммуникация - это взаимодействие между родной культурой и культурой носителей изучаемого языка, то поликультурная коммуникация - это взаимодействие родной культуры с любой другой культурой, которое осуществляется посредством языка глобальной коммуникации - английского, либо посредством других языков» [6, с. 18]. Тем не менее акцентуации на идее разнообразия взаимодействующих культур недостаточно для утверждения особого статуса поликультурной коммуникации как особого термина. «Межкультурность» отнюдь не служит ограничителем для участников общения, для взаимодействующих культур.

Некоторые отечественные ученые рассматривают обратную сторону диалога культур, ведущего не к взаимопониманию, а к конфронтации, к «войне», «конфликту» (С. Г. Тер-Минасова, Н. К. Иконникова и др.). Для этого требуется особый термин «контркультурная коммуникация» (contracultural communication), необходимый для развития идеи конфликта культур в противовес диалогичности межкультурной коммуникации; это МК со знаком «минус». Словарные статьи поясняют, что приставка «контр-» (от ***лат.*** contra - против) [3, с. 249] «образует имена и глаголы со значением противопоставленности про-

тив чего-нибудь, противодействия чему-нибудь...» [2, с. 292-293]. «Контркультурная коммуникация» доказывает возможность и (весьма частотную) вероятность возникновения случаев МК, в которой неприятие культур пока превалирует над конструктивным диалогом.

Итак, анализ смежных понятий позволяет утвердиться во мнении о том, что МК является на сегодня практически общепринятым термином, ключевым для межкультурного подхода к обучению. При этом отдельные терминологические варианты либо акцентируют особые свойства и функции такой коммуникации, либо показывают ее неудачу, провал.

Следует остановиться кратко на интерпретации понятий «межкультурное воспитание», «межкультурное образование», «межкультурное обучение», «межкультурный подход к обучению ИЛ / преподаванию ИЯ», используемых в лингводидактических работах ряда авторов (В. П. Фурманова, Г. В. Елизарова, И. И. Халеева, К. Н. Хитрик, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Л. А. Гусейнова, Г. А. Масликова, И. П. Попова, И. В. Третьякова, Н. В. Филиппова, А. Н. Утехина, Н. Н. Ажмякова, Е. Д. Пахмутова и др.).

Анализ вкладываемого в эти термины содержания позволяет определить некоторую зависимость, отражающую стремление ученых к полномасштабной реализации межкультурного подхода в практике преподавания ИЯ. Можно увидеть поступательное расширение значений определений, образующих данную цепочку, поскольку каждое последующее включает в себя предыдущее и, в свою очередь, входит в состав следующего за ним термина. Организация межкультурного образования в целом предусматривает реализацию систем и стратегий а) межкультурного воспитания и б) межкультурного обучения/преподавания. Применительно к лингвистическому образованию речь идет о межкультурном подходе к обучению ИЯ.

В отношении школьного образования «межкультурный подход предполагает обучение школьников иностранному языку через диалог культур, направленный на обеспечение реализации взаимопонимания между коммуникантами, представляющими различные этнообщности» [7, с. 4]. В контексте лингвистического образования межкультурный подход «основывается на изучении того, как вычлененные в ходе кросскультурных и социокультурных исследований поведенческие особенности носителей различных культур влияют на взаимодействие индивидов как носителей этих культур» [8, с. 211]. Межкультурный подход представляет собой более широкое методическое направление (по отношению к лингвострановедческому, лингвокультуроведческому, лингвокультурологическому, социокультурному), как общая парадигма обучения иностранному языку на современном этапе [9, с. 12]. Основанием для этого утверждения является предлагаемая основная идея этого подхода - «подготовка обучаемых к эффективному осуществлению межкультурной коммуникации в процессе изучения языка» [9, с. 12]. Этот подход учитывает тот факт, что взаимодействие участников межкультурного общения не должно строиться исключительно по правилам общения, принятым в изучаемой культуре. Оно строится по правилам межкультурного общения, которое отлично от общения в конкретных культурах и имеет свои собственные цели и особенности [8, с. 219].

Реализовать межкультурный подход призвано:

• межкультурное преподавание ИЯ как способ, которым «можно обучать и научить пониманию другого, чужого» [10, с. 54];

• межкультурное обучение ИЯ как совокупность взаимодействующих факторов: межкультурное сотрудничество и контакты людей; лингвоэтнокультурная самоидентификация личности; геоэкономический мир и постнациональная реальность; поликультурная реальность, мультилингвальный

контекст; межкультурный обмен [11, с. 55]. Иными словами, межкультурное обучение ИЯ «представляет собой организацию учебного процесса, основу которой составляет взаимодействие субъектов, представителей различных культур, опосредованное языком и направленное на накопление знаний о культуре страны изучаемого языка и выработку стратегии действий, которая способствует пониманию собственной и чужой культуры на основе их сравнения» [12, с. 56];

• межкультурное воспитание средствами ИЯ как «формирование системы познавательных, эмоционально-оценочных и поведенческих отношений обучаемого к иным культурам, т. е. к миру, образ которого предстает не только в национальном, но и в глобальном, поликультурном контексте» [13, с. 31].

Сказанное выше позволяет заключить, что межкультурный подход как целостное автономное направление в обучении ИЯ характеризуется широтой своей особой терминосистемы, отношения внутри которой в целом определены (несмотря на дискуссионность отдельных позиций). Этот подход научно обоснован, он базируется на исторических предпосылках и современных лингводидактических тенденциях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н.* Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А. Н. Щукина. М.: Русс. яз. Курсы, 2008. 312 с.

2. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 23-е изд., испр. М.: Русс, яз., 1990.917 с.

3. Словарь иностранных слов. 15-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1988. 608 с.

4. *Халеева И. И.* О тендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования. 2000. № 1. С. 11.

5. *Гришаева Л. И., Цурикова Л. В.* Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учеб. пособие. 2-е изд., доп. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. 424 с.

6. *Халяпина Л. П.* Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2006. 47 с.

7. *Масликова Г. А.* Межкультурный подход к обучению французскому языку в средней школе: Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. М., 1998. 198 с.

8. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.

9. *Филиппова Н. В.* Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии): Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. Улан-Удэ, 2002. 184 с.

10. *Гусейнова Л. А.* Межкультурный подход к преподаванию иностранного языка (на опыте немецкого как иностранного): Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. М., 2004. 145 с.

11. *Гальскова Н. Д., Гез Н. И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.

12. *Пахмутова Е. Д.* Телекоммуникационные проекты в межкультурном обучении иностранному языку (немецкий язык, неязыковой вуз): Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. Саранск, 2003. 154 с.

13. *УтехинаА. Н., АжмяковаН. Н.* Межкультурное воспитание младших школьников в процессе обучения иностранному языку: Монография. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2004. 158 с.